

Colette LAPLACE  
9 bis, villa Saint-Mandé  
F- 75012 PARIS  
[LaplaceCol@aol.com](mailto:LaplaceCol@aol.com)

2009

Professeur  
ESIT-Paris 3 Sorbonne Nouvelle

## CURRICULUM VITAE

**NOM :** LAPLACE  
**Prénom :** Colette  
**Née le :** 12/12/1953 à ANNECY, 74

### Etudes Supérieures :

- 1973 Licence d'allemand (Nice)
- 1974 CAPES d'allemand
- 1975 Maîtrise d'allemand (Nice)
- 1976 Agrégation d'allemand
- 1977 DEA d'études germaniques (Strasbourg)
- 1985 DESS d'interprète de conférence (ESIT Paris 3)
- 1992 Doctorat en Sciences de la traduction et de l'interprétation (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle : *Théorie du langage et théorie de la traduction: Les concepts clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*  
Cette thèse a reçu en 1993 le Prix Marie-Louise Arconati-Visconti (voir ci-dessous : "Distinctions honorifiques"). Elle a été publiée en 1994 chez Didier Erudition.
- 2004 Habilitation à diriger des recherches : obtenue en mars 2004 en section 07 (Sciences du langage) et en section 12 (Langues et littératures germaniques et scandinaves).  
Sujet de l'habilitation : *Approche traductologique de la notion de sens*

### Carrière :

- 1976-1988 Professeur agrégé d'allemand dans l'enseignement secondaire
- 1988-1992 Attachée temporaire d'enseignement et de recherche (ATER) à l'ESIT (Paris 3 Sorbonne Nouvelle)
- 1992-2005 Maître de conférences à l'ESIT (Paris 3 Sorbonne Nouvelle)
- 2005-2009 Professeur (2° C.) à l'ESIT (Paris 3 Sorbonne Nouvelle)

- 1985-2009 Missions en tant qu'interprète de conférence auprès
- des différents présidents, premiers ministres et ministres des gouvernements français successifs,
  - de la chaîne de télévision culturelle franco-allemande arte
  - de diverses autres chaînes de télévision publiques et privées (TF1, LCI, France 24...)
  - de représentants du monde économique (Conseils de surveillance, Comités d'entreprise européens de grands groupes internationaux tels qu'EADS, Airbus, Siemens)
  - de diverses institutions nationales et internationales.
  - d'instituts culturels

### **Distinctions honorifiques :**

- 1975 : Prix Strasbourg, décerné par la fondation FVS de Hambourg.
- 1978 : Prix de la Fondation Johann-Wolfgang von Goethe de Bâle.
- 1993 : Prix Marie-Louise Arconati-Visconti (Lettres et Sciences Humaines) de la Chancellerie des Universités de Paris

### **Activités d'enseignement :**

2005-2009

- cours de théorie de l'interprétation (niveau M1) : réflexion théorique sur la pratique interprétative, basée sur la Théorie Interprétative de la Traduction développée à l'ESIT (jusqu'en 2007)
- Séminaire de Master 2 Recherche : Lectures traductologiques : De Schleiermacher à Venuti
- cours d'interprétation consécutive allemand-français (niveau M1)
- cours de traduction à vue anglais-français (M1).
- cours d'interprétation consécutive (niveau M1) chinois-français
- cours d'interprétation consécutive et simultanée (M2) chinois-français
- cours d'interprétation consécutive et simultanée (M2) bulgare-français

### **Fonctions administratives et responsabilités diverses :**

Depuis 2005 :

- responsable du CR-Trad, Centre de recherche en Traductologie de l'ESIT, intégré dans le SYLED
- Membre du Bureau et du Conseil de l'ED 268
- Membre de la Commission des Publications de Paris 3
- Présidence de ou participation à des jurys d'examen de M1 et M2 professionnels d'interprète de conférence et de M2 Recherche en Traductologie

### **Direction de thèses :**

Thèses en cours :

- 2007 AL MAARRAOUI Rouba : La traduction des proverbes (français-arabe)

- 2008 AL MOHAYA Essam : La stratégie d'explicitation du culturel dans les traductions français-arabe
- 2006 AZAB Lamiss : Le traducteur en tant que médiateur culturel. L'exemple de Rifâ'a Tahtawi
- 2006 MAUDUIT-PEIX Susana : Traduire la philosophie, quelque part dans l'inachevé : Descartes et ses objecteurs, traduits en espagnol.

Décembre 2006 Présidence de jury de soutenance de thèse de doctorat de Madame H. Ito-Bergerot : « Le Processus cognitif de la compréhension en interprétation consécutive : acquisition des compétences chez les étudiants de la section japonaise » Thèse en Traductologie dirigée par Madame Marianne Lederer,

### **Missions et conférences :**

1992-2002 : Programme de coopération avec le Vietnam, formation d'interprètes de conférence et de traducteurs vietnamiens-français et formation de formateurs ; mise en place et suivi de deux instituts de formation à Hanoi et à Ho Chi Minh Ville

Nombreuses missions de coopération, séminaires et conférences (Allemagne, Belgique, Hongrie, Thaïlande, Corée, Argentine, Chine, Liban, République de Serbie, Turquie, Yémen)

### **Publications :**

#### **A/ Ouvrages :**

- 1994 : *Théorie du langage et théorie de la traduction : Les concepts clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)*, Paris, Didier Erudition 1994, 313 p.
- 
- 2009 : C. Laplace, M. Lederer et D. Gile (Eds) *La Traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques*, Paris Caen, Lettres Modernes Minard, Cahiers Champollion N° 12, 2009, 264 p.

#### **B/ Participation à des ouvrages collectifs :**

- 2005 : « La genèse de la Théorie Interprétative de la Traduction », in : *La théorie interprétative de la traduction , Tome 1 Génèse et développement*, Paris, Minard, 2005, p. 21-66.
- 2005 : « La Théorie Interprétative de la Traduction et l'épistémologie piagétienne », in : *La théorie interprétative de la traduction, Tome 2 Convergences et mises en perspective*, Paris, Minard, p. 13-50.

#### **C/ Actes de colloque :**

- 1998 : « Compréhension et contexte ». In : *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? Actes du Colloque international tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996* , F. Israël (Ed.), Paris, Didier Erudition, 1998, p. 79-96

- 1999 : « Didactique de l'interprétation en régime spécial. Limites et avantages de la méthode - un exemple : L'enseignement de l'interprétation consécutive vietnamien-français ». In : *Actes du Colloque de la Fédération Internationale des Traducteurs. Mons*, Volume 2 p. 9 sqq.
- 2000 : « L'interprète, nocher des temps modernes ? » In : *Actes du Colloque International de l'ESIT : Identité, Altérité, Equivalence ? La traduction comme relation. 24-26 mai 2000*, Paris Minard 2003
- 2005 : Sens ou intention : un débat dépassé ? (Actes du Colloque de l'ESIT « Le sens en traduction », 2 et 3 juin 2005, à paraître)

#### **D/ Articles dans des revues de traductologie :**

- 1995 : « La recherche à l'ESIT : rétrospective et perspectives ». In : *META, Journal des traducteurs*, Vol. 40, N° 1, mars 1995, Presses de l'Université de Montréal, p. 162-169
- 1997 : « Pour une approche interprétative de la traduction littéraire. » In : *Cahiers de l'Ecole de traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève*, N° 19, Hiver 1997-1998, Presses de l'Université de Genève, p. 149-175
- 1997 : « L'interprétation simultanée à la télévision : aspects culturels ». In : *T&T, Terminologie et Traduction, la revue des services linguistiques des institutions européennes*, 3, 1997, p. 121-141.
- 1998 : « La traduction à vue dans la formation de l'interprète de conférence : principes théoriques et approche didactique. » In : *T&T, Terminologie et Traduction, la revue des services linguistiques des institutions européennes*, 2, 1998, p. 275-302.
- 2000 : « Réflexions sur la notion de sens ». In : *Revue des Lettres et de Traduction*, N° 6, Université Saint-Esprit de Kaslik, Jounieh, Liban, p. 73-100